

野花姑娘

WILDFLOWER GIRL

【爱尔兰】玛丽塔·康伦 - 麦肯纳 著
Marita Conlon-McKenna

王之光 杨菁雅 译



野花姑娘

WILDFLOWER GIRL

【爱尔兰】玛丽塔·康伦 - 麦肯纳

Marita Conlon-McKenna

王之光 杨菁雅 译



Wildflower Girl By Marita Conlon-McKenna
Copyright © 1991,2009 By Marita Conlon-McKenna
This edition arranged with The O'Brien Press Ltd.
through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.
Simplified Chinese edition copyright:
2015 Zhejiang Literature and Art Publishing House
All rights reserved.
版权合同登记号:图字:11-2014-31 号

图书在版编目(CIP)数据

野花姑娘/(爱尔兰)玛丽塔·康伦-麦肯纳著;王之光,
杨菁雅译. —杭州:浙江文艺出版社,2015.8
ISBN 978-7-5339-4252-6

I. ①野… II. ①玛… ②王… ③杨… III. ①长篇
小说—爱尔兰—现代 IV. ①I562.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第151626号

责任编辑 项宁 张雯
内文绘图 陶余琪

封面绘图 陶余琪
封面设计 吕翡翠

野花姑娘

[爱尔兰]玛丽塔·康伦-麦肯纳 著
王之光 杨菁雅 译

出版 浙江文艺出版社
地址 杭州市体育场路347号
邮编 310006
网址 www.zjwycbs.cn
经销 浙江省新华书店集团有限公司
制版 杭州天一图文制作有限公司
印刷 杭州杭新印务有限公司
开本 880毫米×1300毫米 1/32
字数 102千字
印张 6.375
插页 2
印数 1-8000
版次 2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5339-4252-6
定价 18.00元

版权所有 违者必究

(如有印、装质量问题,请寄承印单位调换)



目录

- 第一章 石桥 /1
- 第二章 变化 /8
- 第三章 告别 /28
- 第四章 昆士顿 /38
- 第五章 “幸运”号 /46
- 第六章 启航 /52
- 第七章 风暴 /59
- 第八章 漫长的旅程 /65
- 第九章 美利坚 /71
- 第十章 前进第一站 /80
- 第十一章 女佣 /90
- 第十二章 逃跑者 /102
- 第十三章 能干的丫头 /109
- 第十四章 我们这类人 /118

- 第十五章 罗克珊 /131
- 第十六章 野花 /137
- 第十七章 厨房洗涤盆 /141
- 第十八章 休息天 /148
- 第十九章 戒指不见了 /155
- 第二十章 杂活女佣 /161
- 第二十一章 秋天变化 /168
- 第二十二章 新管家 /178
- 第二十三章 反抗 /186
- 第二十四章 再也不见 /191
- 第二十五章 感恩节 /197



第一章 石桥

放学后，佩姬跑回家，突然发现橱柜上的水壶后面有张纸，拿过来一看，便激动地叫起来：

“这是真的吗？真是太不可思议了！我们居然也可以去美洲啦！”

佩姬之所以这么兴奋，是因为上学时，班里有些同学说他们家里已经收到这种通知啦。现在全镇的人都在议论这件事情呢。

姐姐艾莉抬头望了她一眼，说：“小点儿声，佩姬！别大惊小怪的！”

艾莉正在用力揉面，连手臂都粘上了白花花的面粉——她每天都要烤面包卖。

“姐，难道你不开心吗？这张纸能改变我们全家的命运



呢,你居然还能淡定地做面包!”佩姬边说边扫了一眼厨房。

艾莉的眼睛只盯着桌上的碗,她把木桌擦了又擦,看都不看妹妹一眼。

“肯定有情况!没错!你肯定有事瞒着我!”佩姬喊道。

艾莉停下来,用手背把耷拉下来的金发捋到一旁,耸耸肩:“我们哪儿也不去!”

“姐,别逗我了,我又不傻!”佩姬大叫。

“没开玩笑!佩姬,情况有变。”艾莉摇摇头,低声补充道,“现在跟以前大不一样了。”

“有变!”佩姬大叫,“连我都知道情况有变。我们现在成了穷光蛋了,店里一连几天都看不到一个顾客,而且我们又找不到别的工作,所以更应该出国啦!”

“听着,佩姬,我跟你说过了,哪儿也不去,我们不会离开卡斯尔塔噶,就这么简单!”

“我们……我们……我们有三个人呢!凭什么总是你一个人说了算?”佩姬感觉得到自己热血沸腾,“那我算什么?”

“你?你不过是一个小孩,佩姬,总得有人说了算……像妈妈一样照顾你们……”

“妈妈!妈妈!”热泪刺痛了佩姬的眼睛,“你……你又不是妈妈!”



艾莉脸色惨白。

突然，一记响亮的耳光甩在佩姬脸上，佩姬觉得火辣辣地疼。

“我恨你！”佩姬大叫，“我恨你！我恨你！……”

佩姬从后门破门而出，跑向通往市场巷的小路。

后门的台阶上，有两个女人正在聊天，看到佩姬，突然停住了。佩姬朝她们吐了吐舌头，然后拼命地跑出卡斯尔塔噶镇，冲向老石桥和河边——佩姬希望那儿没有人。

佩姬的祈祷应验了，这儿空无一人。低矮的石桥上，她弯下身，盯着河水，只见桥下水流湍急，拽着水草往前跑。她竭力不去想镇上那些烦心事，可事与愿违——她的内心却依然翻腾着愤怒和失望：

“我决不放弃出国。姐不能把我当婴儿一样骗！”

“真不公平！”

佩姬吐出几口恶气，喉咙生疼，眼泪不由自主地掉了下来，扑簌簌地掉进河里，消失在水中，随着水流向前流走了。

桥下波光粼粼，水流潺潺。看着看着，佩姬着了迷，几乎要睡着了。她抬起手，心不在焉地擦着眼泪，擦在颧骨上，感觉有些疼。脸上的白面粉纷纷掉落到水面上，正好有一条鳊鱼从石块下冲出来，它张开圆圆的嘴，一口一口吞吃着这些



面粉碎屑。看到这情形，她在水面上把手指头摇来摇去，看着小鱼们欢快的吃相，觉得十分有趣，便不由得咯咯咯地笑了起来。

笑着笑着，她觉得心情平复多了。

远处传来布谷鸟的叫声，河的沿岸都是橡树和山毛榉。这片树林，与奔腾的河水一道，保护着这里的小动物们免受镇上人们的侵扰。

这座石桥很特别，它地处城乡接合部，是佩姬最爱来的地方。与镇上那座经常人来人往、熙熙攘攘的主桥不同，很少有人来到这座石桥上，所以这儿通常静悄悄的。

佩姬从石桥的坝坎上起身，来到一块高低不平的石板上坐下，她的赤脚在亮闪闪的清澈河水上方晃动。

有时，她在这儿一坐就是几个钟头，这儿自始至终都那么宁静，所以她从小就喜欢往这儿跑……

她记得，上学第一天的早上，她就逃到了这儿，事实上她应该去镇里的小学报到的。可是，正当她准备把新鞋脱了扔进河里时，两位姨婆找来了。姨婆们非常疼爱佩姬三姊妹。面对佩姬这个七岁的小调皮鬼，娜诺姨婆打算任由她去了。但莉娜姨婆深知这个小姑娘对上学的焦虑（因为别的小孩都是妈咪带着去开学的），所以非常耐心地哄着佩姬离开



石桥，并帮她穿上了结实的黑色蕾丝新鞋。哄着哄着，佩姬情不自禁地笑了。

姨婆们把她带到面包房门口，艾莉也过来了。在大家的陪同下，佩姬穿过镇子去了学校。那天早晨，秋高气爽，阳光明媚，镇上所有的商店都开始营业了。成群结队的孩子朝着学校方向拥去，那儿有幢粉刷得雪白的小楼，在卡斯尔塔噶山顶熠熠发光，像一座灯塔。然而到了校门口，一阵害羞和莫名的恐惧感突然向她袭来。两位老太太抱住她，艾莉也紧握着她的手，陪着她走到绿色的木门前。她正准备一头扎进大大的教室，并试图在她朋友茱莉亚旁边抢一个位子，可她忽然回过头来看了一眼，她看见娜诺和莉娜直挺挺站在那儿，在一群焦急等待的母亲们中间满脸自豪。即使相隔这么远，她也能看到艾莉蓝眼睛里噙着的泪水——那时，她感觉艾莉跟别的母亲没有什么不同……

“佩姬！佩姬！”叫声把她从回忆中唤醒了。

佩姬抬起头，愧疚感袭过全身。艾莉站在几步开外，双手在围裙上擦拭着。

“我就知道你在这儿。对不起，佩姬！”

“啊，姐姐，是我不对，不该说那种话的。”

“那我也不该打你。”



“真的对不起——那话太伤人了。”佩姬跳下来，跑过来一把抱住姐姐，“我们回家吧。”

姐妹俩慢悠悠地走回店里，路上经过一排旧房子，无一例外都是空的。大饥荒里，幸存下来的屋主早就背井离乡了。

“主啊，这地方越来越破了。”艾莉嘟哝着，“照这种速度下去，不久这儿就要荒无人烟了。”

佩姬咬着唇，竭力控制着说出“早跟你说过”的冲动。

“看！佩姬！肯尼布店已经关门大吉了。”艾莉站住，“里面都搬空了！”

佩姬踮起脚尖往里看，穿过封住空橱窗的板条看进去，她发现每个货架都空了，一卷布满灰尘的布料孤零零地躺在柜台上。

在卡斯尔塔噶，几乎每天都有新变化。七年前大饥荒时，佩姬、迈克尔和艾莉在饥寒交迫中流浪到这儿时，这里还是十分热闹的。可惜现在，繁华的景象已经荡然无存了。

“快点，佩姬！我们走吧，不然我烤的那些东西都要化成一股烟了。”艾莉开玩笑说，“我反正不想让娜诺姨婆一个人留在店里。”

两人加快步伐，回到破烂的小面包房。那是她们的家，



位于市场巷的尽头的家。

“佩姬，快去跟娜诺姨婆问声好，但别提起那个通知的事，没必要拿这事去烦她。”



第二章 变化

那天晚上,在温馨的小厨房里,佩姬、艾莉、迈克尔和娜诺姨婆四个人围坐在桌子旁。

“艾莉,你真是世界上最好的厨师!”迈克尔一边自顾自地吃着炖品,一边大声喊叫着。

佩姬注意到,艾莉没怎么动眼前的食物。唉,艾莉从早到晚不停地烤面包、煮炖品,生意却没什么起色,这怎么能不让她气馁呢?更让人难受的是,镇上的顾客少得可怜。面粉也只剩下小半桶了。主街的肉店老板派了一个小男孩儿来传信,说是像往年一样给不出现金,要继续赊账。

“佩姬,明天下午和晚上,我要去大宅子干活,店里的事情你得给姨婆打个下手。”艾莉说,“记住,不准贪玩,别忘了!”



佩姬点了点头。

“你在那儿找不到正式工作吗？”迈克尔问艾莉。

“要是厨房里还有空缺活计，那一定归我去做。但是你也知道，他们能养活现有的那些职工已经很费力了。”艾莉说。

“唉，在他们忙不过来的时候，艾莉能上那儿干几个小时，就已经谢天谢地了！”娜诺姨婆说。

“噢！我真糊涂。差点忘了告诉你，娜诺姨婆，我在牲口市场碰到房东了，他说他这两天会来店里看看。”迈克尔说。

“比利·凯里！他想要干什么？”娜诺有些担心，“难道他是要收房租了？”

佩姬此时心急如焚，她很想和大家说说橱柜上的那张通知。

“今晚不行。”艾莉似乎知道佩姬要说什么，朝她努了努嘴。

迈克尔出门去帮朋友挤奶了。娜诺也起身离桌，漫不经心地走进空空荡荡的店里。

“只有在这儿才有时间思考。”娜诺边走边自言自语。

艾莉跑上楼换衣服去了。

佩姬一边吹口哨，一边洗碗扫地。忽然，她听到有人敲



小窗子，便停下来跑到门口。

“佩姬，晚上好！”

“约翰，进来吧，艾莉马上就下来。”

这位年轻的农民走进屋子，坐在灶台边等艾莉。

佩姬透过余光打量着他，他高高的个子，长着一头浓密的黑鬃发，看上去还算英俊。由于常年在田里劳作，双手和脸庞黑黝黝的，一副饱经风霜的模样。他的衣服虽然还算干净，但夹克和衬衣都需要打补丁了！

约翰是个沉默寡言的人，不过艾莉好像对他很痴情。

“年轻人的爱情啊！”娜诺每当看到他俩在一起时，总是这样念念有词。

艾莉下楼来，看到约翰·鲍尔斯，开心地披上了围巾。

“佩姬，我们去镇上走走，你来打烊好吗？”艾莉说，“睡觉前别忘了帮娜诺姨婆温些牛奶，她睡眠不好。”

“放心吧！”佩姬傻笑着，目送艾莉和约翰手挽手朝小巷走去，她在心里祈祷：艾莉，活得幸福点吧！

接下来，佩姬蹑手蹑脚地回到店里。店堂小巧干净，在一面墙上的货架里，排着一罐罐的蜜饯——酸辣酱、果冻和果酱；另一个柜台上摆放的是每天的烤货——苏打面包、黑面包、司康饼和花式奶油面包。每当热面包出炉，满街飘香。



柜台旁的小抽屉柜里，装着面包房花式货品，如糖衣樱桃、紫罗兰蜜饯、杏仁蛋白软糖。

此时的娜诺姨婆，又坐在她的旧摇椅里，来回摇摆。佩姬知道她一有烦心事、麻烦事，就会是这个模样。

* * *

第二天下午，佩姬正在厨房里忙碌。突然，店铺的门铃响了。透过厨房的门，佩姬看到艾莉一边在跟房东比利·凯里说话，一边示意自己去叫娜诺姨婆。

“娜诺姨婆，快来啊，凯里先生来店里了，他要跟你谈谈。”佩姬赶紧去叫。

“把我那条上好的围巾拿来。对，就是黑色的那条，宝贝，再帮我把后面的头发理理吧。”娜诺姨婆说。

佩姬拿起鬃毛刷，给娜诺姨婆重新梳了圆发髻，补上几个发卡，将它固定好。娜诺尽管内心焦急，但走进店里时，她尽量装出平静的样子。跟凯里握过手后，她在自己的椅子上坐好。

“姑娘们，你们谁给这位好人沏杯茶啊？艾莉，来一片你今早做的新鲜苹果肉桂馅饼怎么样？”娜诺叫道。



“那太棒了，墨菲小姐，谢谢！”凯里先生答道。

凯里在店里踱了几圈才坐下来。他又高又瘦，看上去像个神经质型的人。

“其实，我不知道该从哪里说起……”凯里嘟囔道。

“那就从头说起，这再好不过了！”娜诺看到凯里也这么紧张，不禁笑了。

“呃，墨菲小姐，我今天来是想问问，你有没有兴趣买下这间房，你租我这房子也快四十年了吧？”

娜诺长长地舒了一口气：“凯里先生啊，你又不是不知道，要是我有那么多钱，早把这店面买下来了！”

“墨菲小姐，我不会跟你漫天要价的呀。我知道屋顶下垂，需要修理了。”他恳求道，“你能想办法买下这家店吗？”

娜诺不知如何回答，只能慢慢摇头。佩姬端给她一杯淡茶，她啜了一口，盯着身旁的这个男人。

“凯里先生，我跟你说过，”娜诺终于开口了，“你跟你去世的父亲汤姆长得一模一样，他也是个好人……”

“我爸爸很喜欢你们两姊妹哦，每到收房租那天，我们都能吃到镇上最好吃的蛋糕呢！”他脸上堆出笑容，“墨菲小姐，你也知道镇里的日子不好过。我拖家带口，得养四个小孩，虽然有五处房产，但日子真过不下去了。租客都付不

